

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem Faculté de Langues Etrangères

Département de langue française



Mémoire de master en Sciences du Langage

Thème :

**L'alternance codique (darja/français/anglais) dans les pages
Facebook plurilingues**

Présenté par :

Nour El Houda MOSTEFA SBA

Membres du Jury :

Présidente: Pr BENSEKAT Malika

Encadreur : Dr AZDIA Leila

Examinatrice : Dr BENAHMED Ilhem

Année Universitaire 2019/2020

Dédicace

Je dédie ce travail à

Mes chers parents, mon frère et mes sœurs.

À mon marie ainsi que ma belle-famille.

Et à mes copines chaque une son nom.

Remerciements

Mes sincère remerciements sont adressé à ma directrice de recherche madame AZDIA LEILA pour son aide et sa patience.

Je remercie les membres de jury pour leurs présences.

Je remercie tous les enseignants que j'ai eu la chance de rencontrer tout au long de mes années universitaires.

Résumé

Ce travail représente comment le contact de langue est présent dans les publications de certaines pages Facebook plurilingue. Comment ces derniers jouent facilement avec les langues dont ils maîtrisent ; comment ils peuvent passer d'une langue à une autre sans aucune difficulté. Sur ce travail on va analyser les publications des pages Facebook plurilingues ainsi que les commentaires. On essaiera tout au long ce travail d'expliquer pourquoi l'utilité de ces langues darja/français/anglais en même temps. On essaiera ensuite de comprendre quel est le rapport entre ces langues ci, et comment le code switching est maîtrisé consciemment ou inconsciemment par eux. L'objectif est de savoir comment ses pratiques sont liées à la sociolinguistique et comment la sociolinguistique est pratiquée presque tous les jours et par tout le monde.

Mots clés : contacte de langue ; plurilingues ; langues ; code switching ; sociolinguistique.

Abstract

This work represents the way the languages in contact is present in some Facebook plurilingual pages. We will analyze the posts and the comments that we found interesting for our researches where we found the code switching and how they pass for one language to another easily. We will explain why is this phenomenon is so famous these years and what is the relation between these languages derja/French/English.

Keywords: languages in contact; plurilingual; code switching; languages.

Table des matières

Dédicace.....	2
Remerciements.....	3
Résumé.....	4
1. Présentation du sujet.....	8
2. Motivation du choix du sujet.....	9
3. Problématique.....	9
4. Les hypothèses :.....	10
5. Plan de travail.....	10
Partie théorique.....	11
Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie.....	12
1. Introduction partielle.....	13
2. La situation sociolinguistique de l'Algérie.....	13
2.1. Les langues en Algérie.....	13
2.1.1. Arabe standard (fusha).....	13
2.1.2. Le Tamazight.....	14
2.1.3. Arabe algérien (darja).....	14
2.1.4. Le français.....	14
2.1.5. L'anglais.....	15
Chapitre 2 : Définition de concepts.....	16
1. Introduction partielle.....	17
2. Facebook.....	17
3. Le plurilinguisme.....	17
4. Le contact de langue :.....	18
5. Le code switching.....	18
5.1. L'alternance codique inter-phrastique.....	19
5.2. L'alternance codique intra-phrastique.....	19
5.3. L'alternance codique extra-phrastique.....	19
6. L'emprunt.....	20
6.1. La différence entre l'alternance codique et l'emprunt.....	21
7. L'interférence.....	21

8. La diglossie.....	21
9. Conclusion partielle.....	22
Partie pratique.....	23
Chapitre 1 : présentation du terrain de recherche.....	24
1. Introduction partielle	25
2. Présentation du corpus.....	25
3. Description du corpus	25
4. L'objectif de l'enquête.....	26
5. L'outil d'investigation	26
6. Problèmes rencontrés lors de l'enquête.....	29
7. Conclusion partielle.....	29
Chapitre 2 : Analyse des données.....	30
1. Introduction partielle	31
2. Les entretiens	31
3. L'analyse des captures d'écrans	36
Conclusion générale	40
Références bibliographiques	42
Annexes.....	46

Introduction générale

1. Présentation du sujet

L'Algérie est un pays culturellement et linguistiquement diversifié, sa population est d'environ 42,23 millions d'habitants (2018).

L'Algérie a vécu plusieurs et différentes invasions au fil du temps tout comme la majorité des pays Maghrébins : (Phénicienne au IX siècle, avant J-C, carthaginoise 146 ans avant J-C, ensuite les romains s'installaient dans le pays pendant 575 ans, les espagnols mirent fin à l'invasion romaine pour fonder leur royaume pendant 104 ans, ensuite la domination arabe qui a duré environ 400 ans après les arabes venaient les trucs « le siècle de Soliman » et en fin les français de 1830 jusqu'à 1962). Il est donc certain que chaque civilisation a laissé des traces et des changements culturels et linguistiques remarquable, ainsi l'Algérie est considérée comme un pays multiculturel et multilingue. Selon *Khawla Taleb Ibrahim* « le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières »

L'Algérie, connu par son paysage linguistique riche de différentes variétés linguistiques ce qui permet au pays d'avoir un champ de recherche ouvert et immense en sociolinguistique. Le parler Algérien est riche de différentes variétés langagières sachant que les langues officielles du pays sont la langue arabe « *fusha* » et le tamazight, avec la langue française qui est considéré comme une langue seconde/étrangère. Sans oublier de mentionner la langue maternelle ou la langue du peuple algérien ou tout simplement *darja*. Cette dernière est utilisée par presque tout le peuple algérien

Il existe deux principaux groupes différents de personnes parmi la population algérienne : les berbérophones et les arabophones. Parmi les berbérophones il y a les Chaouias, les kabyles, touareg, etc. le parler algérien est donc la coexistence de différentes variétés : l'arabe algérien *darja*, le tamazight et/ou la langue française. Le code-switching berbère, *darja* et français est utilisé chez les locuteurs berbérophone, tandis que les arabophones utilisent le code-switching *darja* et français.

Et certainement avec l'arrive de la technologie et l'apparition du web 2.0 ou plus précisément les réseaux sociaux, le paysage linguistique de l'Algérie n'a jamais cessé d'enrichir.

2. Motivation du choix du sujet

« *L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation* » (Walker, 2005a, p.200) ce phénomène linguistique est beaucoup plus courant chez les jeunes locuteurs que chez les plus vieux, même si ces derniers sont bilingues ou plurilingues. L'alternance codique est le fait de passer d'une langue à une autre dans une même phrase ou conversation par exemple : **(c'est trop cool)**

En Algérie, le glissement des mots français est courant, comme on l'a déjà mentionné notre langue maternelle *darja* est un mélange d'arabe algérien (et ses variétés) et français. Mais avec l'apparition du web 2.0 ou tout simplement les réseaux sociaux, surtout et plus précisément le réseau social Facebook qui, d'ailleurs compte plus de 17 millions d'utilisateur algériens notamment les jeunes.

On constate quotidiennement de nouveaux mots, de nouveaux termes qui n'existaient pas auparavant, et surtout le mélange darja/français/anglais qui est un mélange nouveau que nous avons constaté dans les publications de cinq pages algériennes ainsi que dans les commentaires des adhérents, c'est ce qui nous a motivé à travailler sur l'alternance codique, et d'analyser les publications et les commentaires de ces cinq pages et moi, je fais partie des facebookeurs qui mélangent entre les langues darja, français et anglais en une seule phrase et qui utilisent les nouveaux termes créés par les utilisateurs des réseaux sociaux.

3. Problématique

Le mélange de langues a toujours préoccupé les linguistes, plusieurs travaux de recherches ont été faits sur ce phénomène sociolinguistique. D'après notre observation, on a remarqué que les jeunes facebookeurs algériens des pages citées en haut peuvent passer d'une langue à une autre sans aucune difficulté dans une même phrase ou dans un seul texte. Comme on l'avait mentionné que le mélange arabe algérien/français a toujours existé, ce qui est nouveau et le fait d'ajouter une troisième langue étrangère dans notre parler algérien qui est la langue anglaise.

Ce qui nous mène à poser les questions suivantes :

- a. Dans quelles situations de communication les locuteurs du réseau social facebook utilisent-ils le mélange de langues ?

- b. Est-ce que le mélange de langues est une richesse linguistique sur les réseaux sociaux ?

4. Les hypothèses :

Pour répondre aux questions posées dans la problématique, nous avons formulé quelques hypothèses :

- a. Le recours au mélange de langues est pourrait-être dû au manque de connaissance de la langue qui devrait être utilisé
- b. Le mélange arabe algérien/français et anglais chez les facebookeurs algériens serait un outil pour bien s'exprimer.
- c. Une personne pourrait remplacer des mots oubliés d'une langue différente
- d. L'utilisation des mots ou des expressions en alternant les langues en particulier la langue anglaise / arabe algérien serait une influence de cette dernière dans les réseaux sociaux

5. Plan de travail

Ce travail est devisé en deux parties, une partie théorique et une partie pratique. La première partie sera d'abord basé sur la description de la situation sociolinguistique en Algérie, et aussi dans le deuxième chapitre nous allons définir le réseau social Facebook dont on travail ; ensuite les définitions de différents concepts qui servent à éclaircir notre sujet de recherche. Et la deuxième partie sera consacrée à la pratique, la présentation du sujet, l'analyse des données et des informations collectées.

L'objectif de ce travail est d'analyser les différents codes qu'utilisent les facebookeurs dans les pages plurilingues, d'étudier ce phénomène qui existe depuis longtemps, et d'analyser les nouveaux termes et expression et même les créations lexicales utilisés.

Partie théorique

Chapitre 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

1. Introduction partielle

Le thème de recherche de notre sujet s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique ce qui m'a aidé de bien maîtriser mon sujet.

Pour *William Labov* « *la sociolinguistique est l'étude de la langue dans son contexte social* »

C'est-à-dire que la sociolinguistique est l'étude de la langue dans la société, elle s'intéresse seulement à la langue est l'usage de la langue dans la société, la place qu'occupe une langue dans la société. Au point de vue de *Joshua fishman* « *une science qui, entre autres, s'efforce de déterminer qui parle quelle variété de quelle langue, quant à propos de quoi et avec quel interlocuteur* » *JOSHUA FISHMAN 1971.18* elle étudie des différents phénomènes langagiers dans la société tel que : l'alternance codique, le plurilinguisme, l'emprunt, etc.

2. La situation sociolinguistique de l'Algérie

Pour la situation sociolinguistique de l'Algérie, nous avons déjà mentionné que notre pays a une longue histoire passée avec différentes invasions, c'est la raison pour laquelle le pays est linguistiquement riche de différentes langues et différentes variétés, ce qui rend l'Algérie un champ de recherche sociolinguistique et d'enquêtes et un vrai laboratoire d'interrogation

Les différentes invasions qu'a vécu l'Algérie et les différentes civilisations qui ont vécu sur cette terre, permettent à cette dernière d'être culturellement et linguistiquement riche.

2.1. Les langues en Algérie

L'Algérie, un pays plurilingue avec deux langues officielles : arabe standard et Tamazight.

2.1.1. Arabe standard (fusha)

L'arabe standard est la langue officielle et nationale du pays, cette langue qui est considéré comme une langue sacrée ou comme « la langue de Dieu ». L'arabe standard ou l'arabe classique est employé dans les échanges officiels et les domaines formels, les discours politique et les discours religieux (langue du coran)

« *La langue arabe est. la langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte, c'est-à-dire du texte coranique* » BOUDJEDRA.

2.1.2. Le Tamazight

Cette langue est enseignée dès la première année primaire. C'est la langue maternelle d'une communauté considérable de la population algérienne (tizi ousou, setif, bejaia, etc.) d'après SALEM CHAKER :

« *La principale région berbérophone est la Kabylie* » il confirme aussi que :

« *La Kabylie représente à elle seule plus de deux tiers des berbérophones algériens* » SALEM CHAKER 2004

Cette langue est devenue une langue officielle du pays à côté de l'arabe standard en 2016.

2.1.3. Arabe algérien (darja)

« *La 'darja', sur le plan scientifique, est une langue à part entière, qui a droit de cité et qui nous permet de mieux connaître notre 'algerianité' et pour réconcilier avec nous même* » KHAOULA TALEB IBRAHIMI

L'arabe algérien ne présente aucun statut dans le pays, il n'a jamais été officialisé il reste une langue marginale par le gouvernement, il est utilisé seulement à l'oral (les algériens écrivent avec une langue tandis qu'ils s'expriment avec une autre). Il est considéré comme un dialecte, un idiome qui n'a pas de lexique ou de grammaire, alors que l'arabe algérien est la langue véhiculaire d'Algérie, c'est la langue maternelle de presque la majorité du peuple algérien. Il est tout simplement la langue quotidienne des algériens.

L'arabe algérien a une certaine relation avec d'autre langue comme l'espagnol le turc mais surtout la langue française, DABENE déclare que :

« *En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour tout une génération d'algérien colonisé, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunt dans l'arabe dialectal* » (1981 :39).

2.1.4. Le français

Plusieurs nominations ont été dédié à la langue française en Algérie, elle est considérée comme 'un bulletin de guerre' , 'la langue de l'ennemie', 'la langue du colonisateur'

L'Algérie, un pays qui a été colonisé par la France pendant plus d'un siècle, sans aucun doute a connu plusieurs changements importantes, à cause du colonisateur qui a laissé des traces remarquables dans le côté culturelle comme dans le côté linguistique.

Le français, une langue qui a toujours existé en Algérie avant et même après l'indépendance. Elle est la première langue étrangère du pays, d'ailleurs l'Algérie est le premier pays francophone après la France bien sûr ; car le français est présent presque dans tous les domaines, dans l'enseignement supérieur, les recherches scientifiques, les textes, les annonces qui sont écrit en arabe standard sont toujours traduits en français en même temps.

« Malgré l'indépendance et les actions de l'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là; son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien » ACHOUCHE, 1981.

Elle est enseignée dès la deuxième année primaire et, elle est parlée presque par tout le peuple algériens voir même inconsciemment car cette dernière est mélangée avec l'arabe algérien qui est utilisé par tous les algériens quotidiennement.

2.1.5. L'anglais

L'anglais, une langue germanique qui est parmi les langues les plus parlées dans le monde entier. Elle est considérée comme la langue du développement et de la modernisation. C'est une langue internationale.

En Algérie, l'anglais est la deuxième langue étrangère du pays après la langue française. L'enseignement de la langue anglaise est en première année secondaire. Cette langue a influencé pas mal de pays, l'Algérie est l'un de ces pays, les jeunes algériens sont désormais fascinés par cette langue grâce à l'influence des réseaux sociaux. Le français maintenant n'est pas la seule langue étrangère dans le terrain linguistique du pays. D'ailleurs le remplacement de la langue française par la langue anglaise a été parmi les demandes du hiraq du 22 février 2019. Ou les hiraquistes ont demandé de remplacer le français par l'anglais dans les universités et dans les recherches scientifiques.

Chapitre 2 : Définition de concepts

1. Introduction partielle

Aujourd'hui les réseaux sociaux sur internet sont considérés comme un nouveau moyen nécessaire pour la communication, il existe plusieurs réseaux sociaux et ils ont tous un but différent ; depuis 12 ans les réseaux sociaux ont eu beaucoup de succès et sont devenu de plus en plus fréquenté dans le monde entier. Ce qui nous intéresse dans ce travail c'est le fameux réseau social FACEBOOK

2. Facebook

Le réseau social FACEBOOK a été créé en 2004 par MARK ZUCKERBERG de l'université de HARVARD. C'est un site web qui permet aux utilisateurs de se connecter en ligne avec des amis, de partager des images ou des articles ainsi que leurs pensée et opinions. D'ailleurs d'après les nouvelles statistiques, il existe Plus de 2.6 milliards d'utilisateurs actifs mensuels au premiers trimestre 2020.

Grace à Facebook, les utilisateurs apprennent et continuent à apprendre énormément de choses, de différentes cultures et de différentes langues, les gens ont commencé a créé de nouveaux termes et de nouvelles expressions, et même de mélanger deux ou trois langes en même temps. C'est fou comment certaines personnes peuvent être créatives. C'est ce qui nous a donné l'opportunité de travailler sur le phénomène de « language mixing » ou le mélange de langues sur les pages plurilingues algérienne.

3. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est la maitrise de deux ou plusieurs langues par un individu, un groupe de personnes ou une communauté. Pour Khawla Taleb Ibrahimy « l'Algérie est une société plurilingue. Le plurilinguisme, en Algérie, s'organise autour de trois sphères langagières : la sphère arabophone ; la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. »

La sphère des langues étrangères c'est ce qui nous intéresse le plus dans notre sujet de recherche. La darja des algériens est pleine de différentes variétés ; ils mélangent différentes langues quand ils parlent et cela dépend de la région ou ils se trouvent par exemple, dans l'ouest du pays on peut trouver quelques mots espagnols dans leurs langages, et sans parler bien évidemment de la langue française qui marque son énorme place dans la darja des algériens depuis la colonisation française.

4. Le contact de langue :

MARIE LOUISE MOREAU affirme que :

« *La notion de contacte de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique* »

C'est-à-dire le contacte de langue est présent quand un individu maîtrise plus qu'un code linguistique pour mieux s'exprimer ou pour camoufler le fait d'oublier des mots dans la langue parlée. Le linguiste *URIEL WEINREICH* est le premier linguiste qui a utilisé l'expression contacte de langue, selon *MOREAU*.

En Algérie quand on mentionne l'expression contacte de langue. On pense forcément de l'utilisation du français/arabe dialectal/kabyle. Bien sûr sans oublier que la langue française a toujours été jugée par le peuple algérien surtout dans ces dernières années. Et surtout par les jeunes algériens qui sont beaucoup plus attachés à la langue anglaise qui est la deuxième langue étrangère du pays, en revanche la langue française est toujours présente et utilisée dans plusieurs domaines, dans les administrations, dans des contextes formels et dans la *derja* du peuple algérien. La langue française est la langue la plus aimée et la plus détestée en Algérie.

De nombreux linguistes ont travaillé sur ce phénomène linguistique contacte de langue ce qui les a amenés à découvrir d'autres phénomènes linguistiques tels que : Le code switching, l'emprunt, la diglossie, l'interférence, etc.

5. Le code switching

Le code switching ou l'alternance codique est le passage d'une langue à une autre dans une même conversation ou dans un même texte. C'est le fait d'utiliser simultanément deux ou plusieurs codes linguistiques dans un même contexte.

L'alternance codique est l'un des résultats du contacte de langues. *SHANA POPLACK* définit le code switching comme étant le passage d'une structure syntaxique d'une langue à la structure syntaxique d'une autre langue dans une même phrase. C'est-à-dire tout en respectant la syntaxe ainsi que la grammaire des deux ou trois langues utilisées. Ce dernier a aussi distingué trois différents types d'alternance codique :

1. L'alternance codique inter-phrastique

2. L'alternance codique intra-phrastique
3. L'alternance codique extra-phrastique

5.1. L'alternance codique inter-phrastique

Elle concerne l'alternance entre des expressions ou d'unités plus longues ou des phrases entières ou d'un discours dans une conversation ou une discussion entre les interlocuteurs.

5.2. L'alternance codique intra-phrastique

POPLACK affirme que « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* » c'est-à-dire que dans cette forme se base sur l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une même phrase ou contexte. L'alternance codique intra-phrastique est commune chez les locuteurs bilingues et plurilingues.

5.3. L'alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance se fait quand on un proverbe une citation ou une expression idiomatique.

GRUMPERZ note que « *la pratique de l'alternance codique dans une conversation est une stratégie de communication à travers laquelle le locuteur vise une signification particulière et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire* » c'est à dire que le code-switching peut être une stratégie de communication remarquable chez les interlocuteurs bilingues ou plurilingues. D'ailleurs *GRUMPERZ* distingue deux différents types d'alternance codique :

1. Alternance codique situationnelle
2. Alternance codique conversationnelle

Expliquant brièvement ces deux types, concernant l'alternance codique conversationnelle elle se base sur tous les changements langagiers qui se passe spontanément durant une conversation ou le locuteur est sûr qu'il va être compris par son interlocuteur, ce type d'alternance codique est commun dans la conversation de tous les jours et dans des situations non formelles. Tandis que l'alternance codique situationnelle est faite selon le sujet parlé dans une conversation, le locuteur doit respecter la situation da communication dont il se trouve et aussi la place qu'occupe son

interlocuteur ; et il doit prendre en considération son niveau et son bagage linguistique et ses ressources langagières pour ne pas tomber dans l'erreur.

6. L'emprunt

L'emprunt est aussi l'un des résultats du contact de langues, plusieurs recherches ont été faite sur ce phénomène linguistique qui encore préoccupe les chercheurs.

LOUISE DABENE confirme que « l'un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement dans le contexte d'une autre, c'est le mécanisme bien connu de l'emprunt. »

C'est-à-dire que ce phénomène linguistique se passe quand les locuteurs empruntent des termes ou des expressions d'une langue a une autre langue sans avoir le besoin de traduire les mots empruntés. *SALMINEN* note que l'emprunt « *fait partie des procédés par lesquels ont enrichie le lexique d'une langue* » l'utilisation d'un mot d'une langue dans une autre est selon *SALMNEN* est considéré comme une richesse et une nouveauté dans le vocabulaire de la langue.

L'arabe algérien est plein des mots empruntés de différentes langues comme le français et l'espagnole, citons quelques exemples :

Les mots français empruntés :

(Valisa) valise

(Tabla) table

(Bwata) boite

(Pentoura) peinture

Les mots espagnols empruntés

(Zrodia) zanahorias

(Sperdina) espadrille

(Bougado) abogado

Tous ces mots empruntés ont été le fruit des colonisations passées dans l'Algérie ce qui rend le paysage linguistique algérien riche et beau.

6.1. La différence entre l'alternance codique et l'emprunt

Il est difficile à faire la différence entre ces deux phénomènes linguistiques et selon ROMAINÉ « pour l'alternance codique il faut des compétences dans l'une des langues utilisées tandis que l'emprunt peut être un terme ou un mot isolé dans une discussion monolingue contrairement à l'alternance codique qui respect la grammaire et la syntaxe de la langue alternée. »

Pour POPLACK « l'emprunt peut être soit établis, c'est-à-dire bien le mot emprunté doit être bien étudié et commun aux membres d'une communauté ; comme il peut être spontané, c'est-à-dire propre à l'individu dans un contexte. »

7. L'interférence

« L'interférence est une unité, un ensemble d'unités ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs une autre langue » note SANDRINE BRETOU

L'interférence linguistique ou le transfert linguistique est quand deux ou plusieurs langues s'influencent entre elles. C'est le fait d'utiliser un mot d'une langue précise alors que l'on en parle une autre. Ou le fait de réfléchir dans une langue et s'exprimer avec une autre.

8. La diglossie

Ce terme a été utilisé par le linguiste grec JEAN PSICCHAR et a été développé par le linguiste américain CHARLE FERGUSON.

La diglossie dans la sociolinguistique est pour décrire une situation où se trouve deux variétés linguistiques coexistant sur une région donnée et qu'elles ont un statut différent. L'une de ces variétés est considéré comme supérieure qui est écrite et apprise à l'école « haut », tandis que l'autre est considérée comme « basse » elle est utilisée à l'oral et dans le parler de tous les jours, dans les conversations familiales quotidiennes, cette variété est considéré comme la première langue pour le locuteur (langue maternelle). Le linguiste définit la diglossie comme « une configuration dans laquelle deux variétés, l'une haute, l'autre basse, de la même langue sont en usage dans une société avec des fonctions socioculturelles différentes mais complémentaires ». FISHMAN quant à lui « la diglossie est une configuration ou deux langues (seulement)

sont en distribution fonctionnelle complémentaire ; il oppose la diglossie au bilinguisme ; diglossie (comme fait social) et bilinguisme (comme fait individuel) »

Selon FISHMAN il peut y avoir diglossie et bilinguisme par exemple en Algérie où l'arabe standard est la langue de l'écrit et de l'école, et l'arabe algérien ou le darja est la langue parlée par la totalité de la population ; c'est-à-dire c'est l'usage de deux langues par rapport à leurs utilités. Il peut y avoir un bilinguisme sans diglossie c'est le cas des immigrants, ils doivent s'intégrer dans la communauté d'accueil avec la langue d'accueil. Il peut y avoir aussi diglossie sans bilinguisme pour FISHMAN c'est le cas des pays monolingues où il y a la diglossie mais l'une des langues du colonisateur est considérée comme langue officielle. Et pour finir il peut Il n'y avoir ni diglossie ni bilinguisme c'est de l'absence absolue du contact de langues.

9. Conclusion partielle

Après avoir parlé des différents concepts de la sociolinguistique on peut dire que le paysage linguistique de l'Algérie est très riche et complexe en même temps cependant l'Algérie présente un énorme laboratoire pour l'étude de plurilinguisme d'ailleurs le paysage sociolinguistique de l'Algérie continue d'avoir des changements remarquables et importants.

Partie pratique

Chapitre 1 : présentation du terrain de recherche

1. Introduction partielle

Dans cette partie on va présenter la méthodologie qu'on adopter tout au long notre recherche on va aussi présenter notre terrain de recherche ainsi que le corpus ensuite on va analyser les données collecter et les difficultés que nous avons rencontrées pour répondre aux questions de la problématique et pour valider les hypothèses.

2. Présentation du corpus

D'abord tout recherche doit avoir un corpus, le corpus est ensemble de données, de textes, de documents pour une étude ou une analyse.

Dans ce travail, le corpus est tiré du web2.0 du réseau social FACEBOOK. On a choisi ce dernier car il est le plus fameux et le plus utilisé dans le monde entier en générale et par le peuple algérien en particulier, Facebook est utilisés par plusieurs personnes de différentes nationalités ce qui permet aux utilisateurs d'avoir un savoir sur différentes cultures ainsi que différentes langues ; et les permet de s'exprimer dans les langues qu'ils maitrisent. Facebook est considéré comme un champ de recherche immense et riche d'informations et des données.

3. Description du corpus

On a mené notre enquête à partir du mois d'octobre jusqu'au mois d'aout sur cinq page Facebook plurilingues différentes ou ce phénomène est présent en force ; les pages dont on a choisi sont :

- Boudjaghlelou : cette page a été créé le 31 décembre 2009 elle a environ 143103 abonnés et 08 administrateurs (Algérie)
- Endorphines : cette page a été créée le 10 septembre 2017 avec 53087 abonnés et 15 administrateurs dont leur région de résidence est l'Algérie, et 06 administrateurs dont leur région de résidence est en France
- Matchspot : cette page a été créé le 7 juin 2017 avec 16850 abonnés et 06 administrateurs dont leurs régions de résidence principale est l'Algérie
- Sa9si : cette page été créé le 13 avril 2018 avec 69669 abonnés et 11 administrateurs ou leurs régions de résidence principale est l'Algérie, 02 de Tunisie

- Think and talk TNT : cette page a été créée le 21 mai 2019 avec 17534 abonnés et 06 administrateurs (Algérie)

Ces pages Facebook parlent de différents sujets sur la société, l'actualité, la musique l'art l'Histoire et ainsi de suite. La page sa9si abordent des sujet très intéressants ou des sujet considéré comme 'tabou' par exemple, les religions, le viol, l'esclavage, la pédophilie etc. la page endorphines parle de la philosophie, d'art, la sculpture et d'histoire ; de films ainsi que la page think and talk (penser et parler) qui aborde des sujet sur l'Histoire, la politique ; les deux page boudjaghlelou et matchspot publient surtout des 'mêmes' et des blague mais aussi elles abordent des sujets importants sur la société algérienne .

4. L'objectif de l'enquête

L'objectif de l'enquête de notre travail est de montrer le plurilinguisme et le contacte de langues dans les réseaux sociaux ; les jeunes algériens sont capables de mélanger pas seulement deux mais trois langues différentes dans une seule phrase. En discutant les langues utilisées ; leurs emploie, leurs syntaxe et grammaire. Ainsi que le choix de ces langues.

5. L'outil d'investigation

Concernant l'outil d'investigation que nous avons utilisé pour la réalisation de notre travail est l'entretien. Tout d'abord qu'est-ce qu'un entretien ? un entretien est une méthode ou un outil de recherche et d'investigation, l'enquêteur cherche à collecter des données et des informations en posant des questions a un enquêté. Selon JEAN-CHRISTOPHE VILATTE « *l'entretien est un moment de parole durant lequel un intervieweur extrait une information d'un interviewé sur des actions passées, des savoirs sociaux, sur ses valeurs, normes, représentations, etc...* »

Il est donc considéré comme une démarche d'interrogations et de récolte d'informations sur des faits ou des phénomènes observés afin de répondre à des questions posées.

Les questions de l'entretien doivent être préparé auparavant, claire et compréhensible, elles doivent être posées spontanément et non pas d'une façon robotique.

Il y a trois différents types d'entretien : entretien non directif dans ce ça c'est à l'enquêté de dominer l'entretien, de s'exprimer son point de vue et de parler librement. C'est-à-dire la parole est adressée à la personne interrogée.

« L'entretien non directif constitue un modèle générique d'interaction grâce à sa structure flexible qui permet à l'interviewer de s'approprié l'entretien »
MAGIOLOU, 2008

Ensuite, Pour mener une étude qualitative, de nombreux étudiants choisissent l'entretien semi directif, le but de ce dernier est de récolter des données et des informations pour avoir des réponses des explications et des preuves à une recherche. Pour réaliser un entretien semi directif, il faut un nombre précis des questions qui doivent être étudiées et préparées. « L'entretien semi-directif est une technique de collecte de données qui contribue au développement de connaissances favorisant des approches qualitatives et interprétatives relevant en particulier des paradigmes constructiviste » LINCOLN ,2005

Et pour finir, on a l'entretien directif il est différent des autres types d'entretien car il est presque un questionnaire qu'une interview, dans ce type il faut respecter l'ordre des questions, la formulation des questions (les questions d'un entretien directif doivent être spécifique et fermées).

Dans notre recherche, nous avons choisi l'entretien semi-directif, nous avons préparé des questions ouvertes afin de créer une sorte d'interaction et du dialogue. On a choisi cette méthode pour que l'enquêté soit libre et spontané et surtout pour nous autant qu'enquêteur d'avoir la possibilité de créé d'autre questions et de les discuté avec l'enquêté et aussi pour pouvoir collecter le plus des données possibles.

Notre entretien été réaliser sur le réseau social Facebook toujours. On a essayé de contacter les cinq pages : boudjaghlelou, endorphines, matchspot, sa9si et think and talk. L'entretien été fait par message (sur Messenger). On a préparé dix questions concernant notre sujet de recherche bien sûr, les voilà :

1. Vous parlez combien de langues ?
2. Qu'elle est la langue que vous maitrisez le plus ?

3. Vous communiquez en quelle langue chez vous ?
4. Vous parlez quelle langue quand vous êtes avec vos amis ?
5. Quelle langue utilisez-vous sur les réseaux sociaux ?
6. Avez-vous des difficultés en communiquant a une langue étrangère ?
7. Pourquoi vous mélangez la darja, le français et l'anglais dans certaines de vos publications ?
8. Est-ce que vous trouvez des difficultés en lisant des commentaires ou il y a un mélange de langues ?
9. Qu'en pensez-vous du mélange de langues sur vos publications ?
10. Qu'en pensez-vous des langues français et anglais en Algérie ?

On a choisi ces questions car elles sont en rapport avec les publications des pages cités en haut, ces pages utilisent le français l'anglais et l'arabe algérien, l'arabe standard est presque absent dans leurs publications sauf la page sa9si qui parfois publie un contenu en arabe standard en glissant quelque mot en arabe algérien, français en anglais en les mettant entre parenthèse (c'est-à-dire, les mots utilisé en dehors de l'arabe classique sont entre parenthèse)

Le choix des questions était pour savoir qu'elle est la langue dominante dans les publications de chaque page, la langue la plus utilisée dans les commentaires aussi, pour savoir aussi comment les langues sont employée, selon les règles syntaxiques et grammaticales, savoir l'objectif ou le but de l'utilisation des trois langue darja/français/anglais en même temps, pourquoi et quelle sont les conséquences de ce phénomène.

Les questions en haut ont été préparées avant l'entretien avec les administrateurs de chaque page, en revanche pendant le déroulement de l'entretien on a ajouté les deux questions suivantes :

1. Comment avez-vous appris la langue anglaise ?
2. Qu'en pensez-vous de l'impact des réseaux sociaux sur l'apprentissage des langues étrangères ?

Ces deux questions ont été posées spontanément quand nous avons parlé des langues et de l'apprentissage des langues étrangères en Algérie. Et de l'influence des réseaux sociaux et de Facebook pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

Nous allons discuter et analyser leurs réponses dans le chapitre suivant.

6. Problèmes rencontrés lors de l'enquête

Nous avons rencontré quelques difficultés lors de notre recherche à cause de la pandémie du Covid 19 qui a frappé le monde entier, et qui a tout chamboulé ; on n'a pas pu consulter les bibliothèques pour voir des livres vus que tous les espaces de rassemblement étaient fermés et que nous étions tous confinés à la maison, donc on a fait toute notre recherche sur internet avec le pc portable et le Smartphone.

Concernant les entretiens qu'on voulait faire avec les pages Facebook en question, on voulait les contacter avec appel vidéo sur l'application Messenger, mais ils n'étaient pas d'accord et ils préféraient le faire par message.

On a pu contacter seulement trois pages, les deux autres pages n'étaient pas vraiment présentes car ils répondaient tard, et parfois ils ne répondent même pas.

7. Conclusion partielle

Dans ce chapitre on a commencé par la description de notre corpus avec une brève présentation des pages Facebook qu'on a travaillé avec, ensuite on a expliqué notre outil d'investigation et les problèmes qu'on a rencontrés en réalisant ce dernier, et on a aussi cité les questions qui ont été posées lors de l'entretien qu'on va les discuter dans le chapitre suivant.

Chapitre 2 : Analyse des données

1. Introduction partielle

Dans ce chapitre on va analyser les réponses obtenues par les enquêtés lors des entretiens, ensuite nous allons analyser et discuter quelques captures d'écrans que nous avons pris lors de notre recherche.

2. Les entretiens

Nous avons commencé par la première question : « **vous maîtrisez combien de langues ?** » et nous avons obtenu les réponses suivantes :

- a. **La page BOUDJEGHLELOU** : « alors moi, je parle couramment la langue française, et je parle aussi anglais et l'arabe classique bien sûr
- b. **La page ENDORPHINE** : « je maîtrise trois langues étrangères le français l'anglais et l'espagnole... »
- c. **La page SA9SI** : « je maîtrise deux langues, alors je parle français bien et l'arabe classique, un peu d'anglais aussi et un peu d'espagnol »

On constate que les administrateurs des trois pages qu'on a pu contacter maîtrisent la langue française, les deux premières pages ont mentionné qu'ils maîtrisaient l'anglais tandis que la troisième page maîtrisait un peu moins la langue anglaise. La page 1 et la page 3 ont mentionné qu'ils maîtrisaient l'arabe classique, et on remarque que l'espagnol est aussi présent dans leurs réponses.

Passons donc à la deuxième question : « **quelle est la langue que vous maîtrisez le plus, et pourquoi ?** »

- a. **La page BOUDHAGHLELOU** : « je peux dire que je parle anglais beaucoup mieux que le français, c'est vrai je maîtrise les deux mais je parle anglais encore mieux presque je l'utilise beaucoup, même j'ai une licence en langue anglaise et je lis beaucoup de livre et d'articles en anglais, c'est comme ça que mon niveau langagier a beaucoup amélioré, et pour l'arabe classique je l'utilise pas souvent, mais je peux dire que j'ai un bon niveau en arabe classique »
- b. **La page ENDORPHINE** : « la langue que je maîtrise le plus est la langue française, car je me suis habitué à l'utilisation de cette langue, et j'ai appris l'anglais en regardant des films et aussi par l'influence de la music pop américaine, concernant

l'espagnol je l'ai appris quand j'étais au lycée je me suis inscrit dans une école privée des langues étrangère. »

- c. **La page SA9SI** : « je maîtrise bien évidemment l'arabe classique beaucoup plus que le français car c'est la langue officielle ; la langue du coran, mais je maîtrise aussi bien le français ; je n'ai aucune difficulté avec le français »

On constate donc dans les réponses des pages pour la deuxième question ; que chaque une de ces pages à une maîtrise d'une langue différente pour la première page c'est la langue anglaise qui est en force, la deuxième c'est la langue française et pour la troisième page c'est l'arabe classique.

Pour la troisième question : « **vous communiquez en quelle langue quand vous êtes chez vous ? A la maison ?** »

- a. La page **BOYDJAGHLELOU** : « on parle généralement notre dialecte algérien »
- b. La page **ENDORPHINES** : « puisque je suis kabyle, on parle kabyle chez nous avec le français, un mélange entre les deux »
- c. La page **SA9SI** : « chez moi, on parle dialecte algérien »

Pour la troisième question on remarque que les pages une et trois parlent bien évidemment l'arabe algérien chez eux et pour la deuxième page, ils parlent le kabyle et le français.

Question numéro quatre : « **vous communiquez en quelle langue quand vous êtes avec vos amis ?** »

- a. La page **BOUDJAGHLELOU** : « le dialecte algérien toujours mais avec un peu d'anglais »
- b. La page **ENDORPHINES** : « j'ai des amis arabes, mais vu que moi je parle pas bien l'arabe et eux ne parlent pas kabyle, donc on parle en français car c'est plus facile »
- c. La page **SA9SI** : « on parle dialecte algérien bien sur »

Ici on remarque que l'arabe algérien est utilisé par les deux pages sauf la page endorphine qui sont kabyle et parlent kabyle et français.

La cinquième question : « **vous utilisez quelle langue sur Facebook ?** »

- a. **BOUDJAGHLELOU** : « alors Facebook, vous pouvez dire que c'est tout un monde où on peut s'exprimer comme on le veut, moi sur Facebook j'utilise tout ce que je j'ai en tête, d'arabe algérien, français, anglais. Je me sens libre et personne ne peut me juger car maintenant tout le monde mélange entre les langues c'est presque devenu une tendance quoi »
- b. **ENDORPHINE** : « sur Facebook j'utilise le français et l'anglais et parfois même l'espagnol »
- c. **SA9SI** : « l'arabe classique, le français et l'anglais, mais surtout dans les publications on utilise l'arabe classique »

Ici on remarque que les langues étrangères sont en présence sur Facebook beaucoup plus que l'arabe classique et même l'arabe algérien.

Pour la question suivante : « avez-vous une difficulté en communiquant a une langue étrangère ? »

- a. **BOUDJAGHLELOU** : « j'avais quelque difficulté en langue anglaise mais c'était avant l'université maintenant je maîtrise cette langue comme je maîtrise le français »
- b. **ENDORPHINE** : « j'ai toujours eu un problème avec l'arabe classique mais pas avec une langue étrangère non.
- c. **SA9SI** : « moi j'aime bien améliorer mon niveau en anglais, j'aime bien cette langue, et elle est vraiment importante de nos jours je pense, car on utilise cette langue partout dans le monde. »

Dans cette question on remarque que l'anglais occupe une place très importante dans le terrain linguistique algérien.

« Pourquoi vous mélangez les langues que vous maîtrisez dans certaines vos publications ? »

- a. **BOUDJAGHLELOU** : « comme je l'ai dit déjà je me sens libre de m'exprimer dans les langues que je maîtrise, je trouve ça amusant et intelligent en même temps »
- b. **ENDORPHINES** : « une question très intéressante, mais tu vois parfois ça vient tout seul sans le savoir, mon cerveau me dit quelque chose dans une langue pendant que

mais mains écrivent dans une autre, bizarre. Parfois j'oublie, par exemple j'oublie un mot en français donc je l'utilise en anglais, ou le contraire. »

- c. **SA9SI** : « alors dans ma page quand je mélange les langues c'est peut-être pour que le message soit transmis pour tout le monde, parfois je mets une traduction d'un mot, parfois je ne trouve pas l'équivalent du mot que je veux utiliser dans la langue utilisée. C'est pour ça j'ai de l'opportunité de le glisser dans mon texte... »

Pour la question du mélange de langues, on remarque qu'il y a ceux qui trouvent cela amusant de jouer avec les langues, et intelligent en même temps, parfois c'est dû à l'oublie d'un mot dans la langue utilisée, parfois le cerveau pense d'une langue et l'en ont écrit d'une autre. Et aussi parfois pour montrer qu'on maîtrise bien son sujet en ajoutant une traduction des mots scientifique par exemple ou des mots qui n'ont pas d'équivalent dans la langue utilisée.

Ensuite nous avons posé la question suivante : « **est ce que vous trouvez des difficultés en lisant des commentaires ou il y a un mélange des langue darja/anglais/français ?** »

Et nous avons obtenu les réponses suivantes :

- a. **BOUDJAGHLELOU** : « non, pas du tout on comprend facilement ce qu'un commentaire veut dire quand il y a les trois langues : darja, français et anglais. »
- b. **ENDORPHINES** : « non, on ne trouve pas vraiment de difficulté on comprend très bien, car l'utilisation de ces langues est en ordre, en ordre grammaticale et syntaxique je pense que c'est pourquoi que c'est compréhensible »
- c. **SA9SI** : « je comprends oui, je pense que quand on a un bon bagage langagier dans les trois langues darja français et anglais on les utilisent tous en même temps sans prévenir et inconsciemment »

On remarque que pour les personnes plurilingues, le contact de langues est une tâche facile et compréhensive et ne pose aucun problème, au contraire c'est une preuve d'intelligence.

Pour la question suivante « **qu'en pensez-vous de langue française en Algérie** »

- a. **BOUDJAGHLELOU** : « la langue française a toujours existé en Algérie, d'ailleurs elle fait partie de notre dialecte algérien. C'est vrai c'est la langue du colonisateur et tout mais ce n'est qu'une langue avant tout elle n'a rien avoir avec la guerre. »
- b. **ENDORPHINES** : « maintenant avec la mondialisation et la globalisation je pense que le français va prendre sa place en Algérie, car en s'attache beaucoup plus en anglais, et c'est le cas de tout le monde, on peut parler anglais partout mais on peut parler français qu'en France ou une partie suisse et belge ou bien ici dans le Maghreb. »
- c. **SA9SI** : « politiquement parlant, parler français veut dire qu'on est toujours colonisé, mais pour moi une langue ça reste une langue, elle peut être utilisé par n'importe qui, la langue française est détestée en Algérie mais en même temps elle est utilisée par presque tout le peuple algérien, tout le temps sans même le savoir. »

Dans ce point on constate que quand on parle de la langue française en Algérie ça nous revoie toujours au temps de la colonisation française. Le français va toujours être considéré comme un bulletin de guerre.

Pour la dernière question : **qu'en pensez-vous de la langue anglaise en Algérie ?** »

- a. **BOUDHAGHLELOU** : « je pense que l'anglais va bien avoir une place bien avant le français, parce que c'est une langue qui est utilisé partout dans le monde. Et si on met cette langue comme une deuxième langue du pays je pense que c'est un pas vers l'évolution. »
- b. **ENDORPHINE** : « l'anglais n'occupe pas une place officielle encore dans le pays mais je pense que cette dernière n'a pas besoin du politique pour être en présence parmi les langues utilisées en Algérie, d'ailleurs la plupart des jeunes d'aujourd'hui adorent l'anglais et le maitrise beaucoup mieux que le français, c'est mon point de vue. »
- c. **SA9SI** : « pour moi, je pense que ça sera mieux de remplacer le français par l'anglais, surtout dans le domaine de l'informatique et de la recherche.

Contrairement, l'anglais en Algérie est considéré comme un pas vers le développement et l'évolution.

Pour les deux questions que nous avons ajoutées en dernier :

« **Comment avez-vous appris l'anglais ?** » les trois pages ont répondu presque la même chose, ils ont tous appris l'anglais grâce aux réseaux sociaux et aux films et musique américaines.

3. L'analyse des captures d'écrans

Les captures d'écrans ont été prises tout au long de notre recherche du mois de novembre jusqu'au mois d'août.

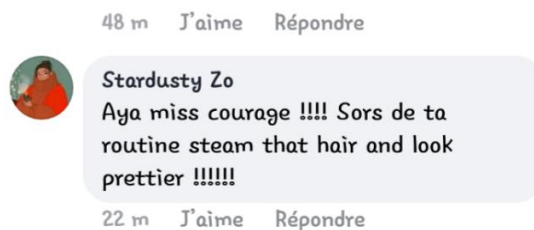
Cette première capture que j'ai observée en connectant sur Facebook a été le 06/11/2019, en remarquant ici les trois langues : arabe, français et anglais.

« C'est trop cute wesh » ici on a remplacé l'adjectif mignon par l'adjectif anglais « cute » et on a remplacé aussi le mot « quoi » par « wesh » en arabe algérien.



05/01/2020

“aya miss courage !!! sors de ta routine steam that hair and look prettier” dans ce commentaire il y a le mot “aya” en arabe algérien qui veut dire “allez » ou « allez-y », on a « sors de ta routine » en français « steam » c'est un mot anglais qui n'a pas d'équivalent en français ou en arabe « that hair and look prettier » en anglais.



06/11/2019

« Kitkoun mpartagé téléphones/pc w tal3ab f jeux online w y3aytoulk »

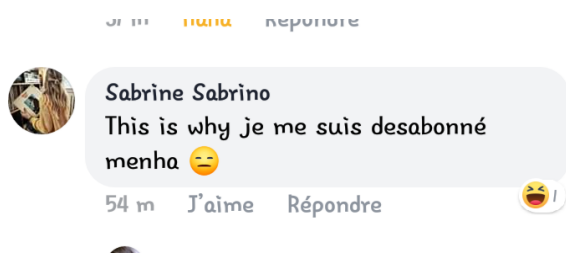
Ici on « kitkoun » en arabe algérien qui veut dire « quand » une proposition interrogative, « mpartagé » est un mot qui est considéré comme une création lexicale en utilisant un mot français « partager » en lui ajoutant un suffixe « m » pour créer un mot purement algérien « mpartagé ». « Téléphone/ pc » français « w tal3ab f » darja « entrain de jouer », « online » un mot anglais, « w y3aytoulek » darja.



06/11/2019

« This Is why je me suis désabonné menha »

Ici on a commencé par l'utilisation de l'anglais « This Is why » ensuite tout d'un coup on a glissé vers le français « je me suis désabonné » qu'on termine avec la darja « menha »



06/01/2020

« Je connais pas l3in jamais dherbouni jamais hesdouni je dois être une grande louseuse »

Ici on a un mélange de darja et français mais le dernier mot « louseuse » qui est normalement un mot anglais « loser » mais on l'a modifié en ajoutant « euse » pour féminin.



Conclusion générale

Conclusion générale

Notre travail s'est porté sur l'alternance codique sur les pages Facebook plurilingue, plus précisément sur le mélange de l'arabe algérien/français/anglais sur ces pages :

Boudjaghlelou

Endorphines

Matchspot

Sa9si

Think and talk

La première partie de notre travail est divisé en deux chapitres :

Dans le premier chapitre nous avons parlé de la situation sociolinguistique de l'Algérie, ainsi que les langues utilisées dans ce pays. Nous avons parlé de la situation de la langue arabe standard et le tamazight en Algérie et on aussi parlé de l'arabe algérien, et en fin on a parlé des langues étrangères en Algérie qui sont : le français et l'anglais.

Dans le deuxième chapitre, nous avons abordé plusieurs concepts qui ont un lien avec notre sujet de recherche tel que : le contact de langues, l'emprunt, la diglossie, etc.

La deuxième partie de notre recherche est aussi divisé en deux chapitres :

Nous avons décrit notre terrain de recherche, nous avons présenté notre corpus, nous avons présenté les pages facebook en question et notre outil d'investigation dans le premier chapitre. Dans le deuxième, nous avons analyser les données et les réponses obtenus par nos enquêtés.

D'après les recherche qui ont été faite et les réponses obtenues par les enquêtés, on constate que d'après eux le mélange de langues est une richesse, et une preuve d'intelligence et d'avoir un bagage langagier lourd et riche des langues étrangères. Pour les enquêtés, le mélange de langue sur Facebook est un outil pour mieux s'exprimer avec les différentes langues maîtrisées, sans avoir peur d'être jugé ou ne pas être compris. Les enquêtés m'ont confirmé qu'ils n'ont pas de difficultés à comprendre les commentaires ou il y a un mélange de langues. Comme nous l'avons vu dans les images en haut, dans un seul commentaire il y a trois langues différentes, chaque langue avec sa grammaire et sa syntaxe. On a vu comment ils peuvent passer d'une langue a une autre sans aucune difficulté.

On a remarqué aussi que l'utilisation du mélange d'anglais et arabe algérien est devenu courant tout comme le mélange du français et arabe algérien,

D'après notre recherche on constate que l'Algérie est un pays où cohabitent plusieurs langues, le paysage linguistique algérien est un vrai trésor ou la plupart du peuple algérien s'expriment en faisant référence à plusieurs langues. Le plurilinguisme est donc n'est pas une perte d'identité, par contre c'est un enrichissement, et une arme dans la société.

L'Algérie est tout simplement le *pays* de toutes les langues et de toutes les cultures.

Références bibliographiques

- ALBER, J-L. & PY, B. (1985) : « Interlangue et conversation exolingue » in, Cahiers du département des langues et des sciences du langage, n° 1, pp. 30-47.
- ALI BENCHARIF, M, Z. (2011) : l'alternance codique arabe dialectal français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/ non immigrés, thèse de doctorat, université Tlemcen.
- ARDITY, J. & VASSEUR, M-T. (1999) : « Interaction et langue étrangère : présentation » in, Langages, n° 134, pp. 3-19.
- ASSELAH-RAHAL, S. (2001) : « Le français en Algérie, Mythe ou réalité ? », communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie, " Ethique et nouvelles technologies : l'appropriation des savoirs en question », 25 et 26 Septembre.
- BENRABAH, M. (2007), « Politique linguistique en Algérie, insécurité au sommet, ouvertures à la base », in Thierry Bulot, 2007, Les codes de la ville, pp 55-64.
- BERRIER, A. (2003) : « Entre interaction et culture. Communication exolingue ou communication interculturelle ? » in, Christian LERAY & Francis MANZANO, Cahiers de sociolinguistique, n° 7, Les langues en contact, Rennes, PUR, pp. 99-122.
- BILLIEZ, J. (2007) : « Être plurilingue, handicapé ou atout » in, Ecarts d'identité, n° 111, pp. 88-90.
- BOUDJEDRA, R., (1992/1994), Le FIS de la haine, Paris, Editions Denoël.
- BOURDIEU, P. (2002) : Langage et pouvoir symbolique, Paris, Du Seuil, (Edition originale 1991, volume préfacé et composé par J-B Thompson).
- Bulot, Thierry (2004) : « Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique. Questionnements sur l'urbanité langagière » in Cahiers de Sociolinguistique (Presses Universitaires de Rennes), n°9 : 133-147.
- CAUBET, D. (2001) : « Comment appréhender le code-switching ? » in, Cécile CANUT & Dominique CAUBET, (éd.), Comment les langues se mélangent. Codeswitching en francophonie, Paris, L'Harmattan, pp. 21-32..
- CHERIGUEN, F. (1997), « Politiques linguistiques en Algérie », in : Mots, n°52, 62-73.
- CHERIGUEN.F. (2002) : Les mots des uns, les mots des autres : le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah.
- CICHON, P. & KREMNITZ, G. « Les situations de plurilinguisme » in Boyer, 1996 : Sociolinguistique, territoire et objets, Paris, Delachaux et Nestlé SA.

- DOURRARI, A. (2003) : Les malaises de la société algérienne, crise de langue, crise d'identité, Alger, Casbah.
- DOURARI, A. (2004), « L'officialisation de Tamazight est possible, langues et imaginaires en Algérie entre le pluralisme réel de la société et le monolinguisme désincarné de l'Etat », in liberté 31 mars 2004
- DUBOIS, J. (2002), « Dictionnaire de la linguistique », Larousse bordas.
- GAJO, L. (2003) : « Pratiques langagières, pratiques plurilingues : quelles spécificités ? quels outils d'analyse ? Regard sur l'opacité du discours » in, Jocelyne BUTTET SOLVILLA et al., TRANEL, n° 38/39, Analyse des pratiques langagières. Actes du 7ème colloque d'orthophonie/logopédie 15-16 novembre 2002, pp. 49-62.
- GARDENER CHLOROS, P (1983) : « code switching: approches principes et perspectives » dans " la linguistique"vol19, fasc, 2.
- MEDERIC, G (2003) : « Sociolinguistique : sortir de la culpabilité » in Cahiers de sociolinguistique, (Université de Rennes), n° 8 : « Langues, contacts, complexité – perspectives théoriques en sociolinguistique » : 129-140
- INSANIYAT. (2017). « Pratiques plurilingues et mobilités : Maghreb-Europe », 77-78 (Vol. XXI ,3-4).
- FISHMAN, J (éd.) : « Language Attitudes », 1. International Journal of the Sociology of Language, (Paris, Mouton) n°3: 5-19.
- KARA, A, Y. (2004) : « L'alternance codique comme stratégie langagières dans la réalité algérienne »in Langue et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne, Boyer, l'Harmattan.
- BOUKHANNOUCHE, L (2016) : « La langue française À l'université algérienne : changement de statut et impact », Carnets Deuxième série – 8.
- MANESSEY et WALD : « Plurilinguismes, normes, situations, stratégies », Paris, Harmattan.
- SEBAA, R. (2002) : « L'Algérie et la langue française », Oran, Dar El Gharb.
- TALEB IBRAHIMI, K. (1995) : « Les Algériens et leur(s) langue(s), Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », Dar El Hikma, Alger.
- TALEB IBRAHIMI, K. (1998) : « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », in, De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, contribution à l'hommage à Louise Dabène paru au CDL-LIDILEM, Université Stendhal, Grenoble 3

- TALEB IBRAHIMI, K. (2004) : « coexistence et concurrence des langues » in : l'année du Maghreb.
- VION, R. (2006) : « Reprise et modes d'implication énonciative » in, La linguistique, Vol. 42, n° 2, La reprise et ses fonctions, Paris, PUF, pp. 11-25.
- WALKER, D (2005) : « Le français dans l'Ouest canadien » dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), Le français en Amérique du Nord. État présent, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205.
- ZABOOT, T. (2001) : « Le switching, stratégie communicative au service de locuteur(s) multilingue(s) » in, Revue sciences humaines, n°16, Université Mentouri, Constantine, pp. 59-65.
- ZONGO, B. (1996) : « Alternance des langues et stratégies langagières en milieu d'hétérogénéité culturelle : vers un modèle d'analyse » in, Caroline JUILLARD & Louis-Jean CALVET (dirs.), Les politiques linguistiques, mythes et réalité, Beyrouth, AUPELF-UREF, pp. 341-349.

Sitographie

http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module3/co/module3_88.html

https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1998_num_85_1_2828

https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397

<https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm>

<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

Annexes



Don Na

Ah bon ? Ntoma déjà dertou copié collé sans même s'excuser shame on you 😞

55 m J'aime Répondre



Lyd Megherbi

Le pire les gens dépressifs yzido alihom " hada do3f Imen" "psq nta mechi un vrai mouslim" yew c une maladie et culpabiliser qlqun de malade c juste so wrong 😞 franchement Rabi yahdina

13 m J'aime Répondre



Les jobs li yemchiw en ce moment :

Machta

Photographe

Coiffeuse

Makeup "artiste"

Décoratrice ta3 kolech (ouï kolech)

Ongleriste

Zidou.... ?.

#Miss



68

51 commentaires · 1 partage

J'aime

Commenter

Partager





Boudjghlelou

2 h · 🌐



Can you believe it.... Janvier 9rib yekhlass.
Ça speed grave, Ramdan dans pas longtemps
aussi ! 🤔

#Miss



84

26 commentaires



J'aime



Commenter



Partager



🔊 📶 📶 50% 🕒 17:58



🔍 Rechercher



Accueil À propos Publications Avis Groupes

hier à 18:05 · 🌐

The passion

"اتبع شغفك ولن تعمل يوما في حياتك" مارك توين.

كثيرا ما نسمع هذه المقولة ومثيلاتها تتردد في
خطابات الناجحين والمدربين المهنيين والتنمويين، مانعرفه
منهم وتعبته الدراسات هو أن السعادة، الطاقة، الإبداع،
والجاذبية الإجتماعية هي بعض الصفات التي ترتبط
بالشخصيات التي أدركت شغفها.

تصف أوبرا وينفري الشغف على أنه "الطاقة، والشعور
بالقوة التابع من التركيز على مايجير حماسك".

فقسم علماء النفس الشغف إلى نوعين أساسيين:
Harmonious passion يتشكل عندما يختار الإنسان القيام
بما يحب اما Obsessive passion يتشكل عندما
لايستطيع الإنسان أن يمنع نفسه من القيام بنشاط مفضل
لديه، لهذا يعتقد الباحثين أن نتائج الشغف المتناغم أكثر
إيجابية من نتائج الشغف الإستحواذي.

■ من سمات الأشخاص الشغوفين هي :

شغفهم بالحمام

Accéder au groupe



😂👍 428 >



Super fan

Amal Lucky

Bezzaf, once I was talking about my back hurting, and suddenly on Facebook I had ads about les ceintures pour le mal de dos, coïncidence ou pas ? 🤔

👍 2

1 j J'aime Répondre



Super fan

Chaïma Djebli

The one to blame houwa lmra ki jì tchouf 3lajal les femmes soumises li wasslou had l3a9lya l wladhoum sah li 9al lennemie de la femme c la femme elle meme

👍 3

8h Like Reply

**Sarra Sengouga**

Algérie télécom should be proud ki naf3ou bna dem f 3afsa 🐸

11 h J'aime Répondre

**Ikram Benazz**

Yes Algérie telecom nef3o bzf ghachi w 3awnouhom fl kdeb mince !! 😂😂

11 h J'aime Répondre

Voir plus ... بل عليه معرفة ما يجعله ...

15 h J'aime Répondre



Johny Hawkins

I like the comments of men here, really wise and mature mashallah I wonder kifeh rakom gae 3azbin 😂

11 h J'aime Répondre



 **Abderraouf Mekkati** Johny Hawkins ...

4 h J'aime Répondre



Yas Min

نعم تحول من محبة كبيرة إلى كره وإشمزاز ونفور من واحد الشخص أنا عن نفسي مفهمتش علاه.
Et je valide cette phrase: "love»»»love»»»»»= Hate "

4 h J'aime Répondre



 **Endorphines.** La photo qu'on trouve sur ch...



Tin Hinan

Ya3ni une façon de dire que ça coulera à coup sûr 😂😂😂
Waqil mazal t'as pas vu " ayyettegix wul iw " dans un mariage dat's why 🤔

55 m J'aime Répondre



Super fan

Lylia Hakiki

sorry ~~~~~

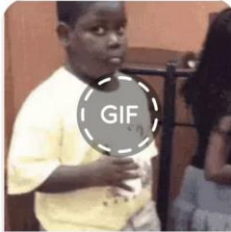
to say this bessah nti win 3labekek
wela khoutek معقدة bli nti meshi
kima galet el okht ? معقدين meshi
depuis quand l'Algérien ysa9si ro7eh
3la sa santé mentale 😂 y'a des
problèmes plus profond que ça et
qui se voient pas forcément

15 h J'aime Répondre



Chahrazed HL

It's not just about something you wanna buy , ze3ma when you're thinking about watching new series or just the fact that you thought about something , BOOM ! Ykherdjoulek comme suggestion 🧐 and you'll be like :



Tenor



8

1 j J'aime Répondre

2 n J'aime Répondre



Super fan

アスマ カヂジャ

Hih malgré you didn't understand what I was mentioning so I guess it's just that

3 h J'aime Répondre



Boudjghlelou



2 h · 🌐

Can you believe it.... Janvier 9rib yekhllass. Ça speed grave, Ramdan dans pas longtemps aussi ! 🤔

#Miss



84

26 commentaires

J'aime

Commenter

Partager